

Father Csaba

Böjte Csaba was born in Kolozsvár (Cluj-Napoca), and under the Ceausescu dictatorship joined the Franciscans in secret in 1982. His poet father spent four and a half years in prison for a poem he wrote, and died six weeks after his release. That was when Böjte Csaba decided to be a monk. He worked for a year as a miner, consciously preparing for clerical service. The founder of the order, St Francis of Assisi, is the European saint of dialogue between different social groups and cultures, and Father Csaba is his disciple. Europe again has a need for St Francis, and for many Father Csabas, so that we can understand, accept and love each other.

Bruder Csaba

Böjte Csaba ist in Kolozsvár (Klausenburg/Cluj-Napoca) geboren, 1982 schloss er sich unter der Diktatur von Ceausescu heimlich den Franziskanern an. Sein Vater, ein Dichter, wurde wegen eines Gedichtes für vierinhalb Jahre inhaftiert, eineinhalb Monate nach seiner Befreiung starb er. Böjte Csaba beschloss danach, Pfarrer zu werden. Ein Jahr war er als Bergarbeiter tätig, sich bewusst auf den Dienst als Pfarrer vorbereitend. Ordensgründer Franz von Assisi ist der europäische Heilige im Dialog zwischen den verschiedenen gesellschaftlichen Gruppen und Kulturen, Bruder Csaba ist sein Anhänger. Europa braucht wieder einen Heiligen Franz und viele Bruder Csabas, damit wir uns gegenseitig verstehen, akzeptieren und lieben.

A model for Europe too

Father Csaba's reputation is now well established in Transylvania and Hungary, and the whole of Europe is now taking notice of his charismatic work. In summer 2011, he received the European Citizens' Prize. This prize is awarded by a committee chaired by the Speaker of the European Parliament every year to people who have distinguished themselves in spreading the European idea.

Un modèle également pour l'Europe

Le frère Csaba s'est fait connaître en Transylvanie et en Hongrie, mais également dans toute l'Europe où son travail charismatique a été remarqué. En 2011, il reçut le Prix du citoyen européen. Chaque année, cette récompense est attribuée par une chancellerie, dirigée par le président du Parlement européen, à des personnes ayant exceptionnellement contribué à diffuser les pensées européennes.

Vorbild auch für Europa

Nicht nur Siebenbürger und Ungarn haben Bruder Csaba kennen gelernt, auf seine charismatische Arbeit wurde ganz Europa aufmerksam. Im Sommer 2011 durfte er den Europäischen Bürgerpreis entgegennehmen. Die Auszeichnung spricht die Kommission unter der Leitung des Präsidenten des Europäischen Parlaments jedes Jahr denen zu, die den europäischen Gedanken in höchstem Maße weitertragen.

Ook een voorbeeld voor Europa

Niet alleen Zevenburgen en Hongarije heeft broeder Csaba leren kennen, maar heel Europa is op zijn charismatische werk opmerkzaam geworden. In de zomer van 2011 mocht hij de Prijs van de Europese Burger in ontvangst nemen. De onderscheiding wordt elk jaar door een voorzitter van het Europees parlement voorgezeten jury aan diegenen toegekend, die op een buitengewone manier het Europees gedachtegoed verbreiden.

The Foundation

Böjte Csaba came to Déva as a priest in 1992. He was called by God to take in orphan children from the street. The Romanian authorities only officially recognized the children's homes six years later, but new homes started to open successively after 1998. As well as food and shelter, the children receive spiritual and moral education and security, and become part of a loving community. Enthusiastic helpers renovate old buildings, where the children for the first time in their lives encounter running water, combs, and God, and find loving security.

La Fondation

Böjte Csaba arriva à Déva en 1992, en tant que prêtre. À l'appel de Dieu, il recueillit des orphelins des rues. Ce n'est que six plus tard que les autorités roumaines reconnaissent officiellement l'existence des foyers. Depuis 1998, de nouveaux foyers ont vu le jour, les uns après les autres. Les enfants reçoivent non seulement de la nourriture et un toit mais également une éducation spirituelle et morale, ainsi que la sécurité et l'affection d'une communauté. Des aides consciencieux rénovent les anciens bâtiments et c'est entre ces murs que les enfants font face, pour la première fois, à de l'eau courante ou à un peigne, rencontrent Dieu et reçoivent une sécurité dans un milieu rempli d'amour.

Die Stiftung

Böjte Csaba ist 1992 als Pfarrer nach Déva gekommen. Dem Ruf Gottes folgend hat er Waisenkinder von der Straße aufgenommen. Den Betrieb der Heime haben die rumänischen Behörden erst sechs Jahre später offiziell anerkannt. Nach 1998 wurden die neuen Heime reihenweise gegründet. Die Kinder bekommen nicht nur Essen und ein Zuhause, sondern auch geistige und ethische Erziehung, Sicherheit und eine liebevolle Gemeinschaft. Sorgsame Helfer renovieren die alten Gebäude, die Kinder treffen das erste Mal Leitungswasser, einen Kammm, Gott und erhalten liebevolle Sicherheit.

De Stichting

Böjte Csaba kwam in 1992 als priester in Déva terecht. Op roeping van God heeft hij weeskinderen van de straat opgenomen. Pas zes jaar later werd door de Roemeense autoriteiten erkend dat de tehuizen functioneerden, daarna is vanaf 1998 het ene na het andere tehuiz opgericht. De kinderen krijgen er niet alleen te eten en onderdak, maar ook een geestelijke en morele opvoeding, veiligheid en een liefdevolle gemeenschap. Zorgvuldige hulpverleners knappen de oude gebouwen op, de kinderen ontmoeten hier voor het eerst stromend water, een kam, God en krijgen liefdevolle zekerheden.

Le frère Csaba

Böjte Csaba est né à Kolozsvár (Cluj-Napoca). En 1982, sous la dictature de Ceausescu, il rejoint en secret l'ordre des franciscains. Son père, poète, fut emprisonné durant quatre ans et demi à cause d'un poème qu'il écrivit et mourut un mois et demi après sa libération. C'est suite à cet événement que Böjte Csaba décida de devenir prêtre. Il travailla durant une année comme mineur, se préparant de cette manière et conscientieusement à son sacerdoce. Le fondateur de l'ordre, Saint François d'Assise, est le saint européen du dialogue entre les différentes communautés sociales et les cultures, et le frère Csaba est son disciple. En Europe, nous aurions à nouveau grand besoin des idées de Saint François et de nombreux frères Csaba pour que l'on puisse se comprendre, s'accepter et s'aimer les uns les autres.

Broeder Csaba

Böjte Csaba is in Kolozsvár (Klausenburg/Cluj-Napoca) geboren, 1982 heeft hij zich tijdens de dictatuur van Ceausescu bij de franciscanen aangesloten. Zijn vader die dichter was is wegens een gedicht van hem viereenhalf jaar in de gevangenis opgesloten, anderhalve maand na zijn vrijlating is hij overleden. Böjte Csaba heeft daarna besloten, dat hij priester wordt. Hij heeft een jaar als mijnwerker gewerkt, waarbij hij zich bewust op zijn dienst als geestelijke voorbereid heeft. De stichter van de orde, Sint Francis van Assisi is de Europese heilige voor de dialoog tussen verschillende maatschappelijke groeperingen en culturen, broeder Csaba is zijn volgeling. Europa heeft opnieuw Sint Francis en veel broeder Csaba's nodig om elkaar te kunnen begrijpen en accepteren en om van elkaar te houden.



The Foundation

Böjte Csaba came to Déva as a priest in 1992. He was called by God to take in orphan children from the street. The Romanian authorities only officially recognized the children's homes six years later, but new homes started to open successively after 1998. As well as food and shelter, the children receive spiritual and moral education and security, and become part of a loving community. Enthusiastic helpers renovate old buildings, where the children for the first time in their lives encounter running water, combs, and God, and find loving security.

La Fondation

Böjte Csaba arriva à Déva en 1992, en tant que prêtre. À l'appel de Dieu, il recueillit des orphelins des rues. Ce n'est que six plus tard que les autorités roumaines reconnaissent officiellement l'existence des foyers. Depuis 1998, de nouveaux foyers ont vu le jour, les uns après les autres. Les enfants reçoivent non seulement de la nourriture et un toit mais également une éducation spirituelle et morale, ainsi que la sécurité et l'affection d'une communauté. Des aides consciencieux rénovent les anciens bâtiments et c'est entre ces murs que les enfants font face, pour la première fois, à de l'eau courante ou à un peigne, rencontrent Dieu et reçoivent une sécurité dans un milieu rempli d'amour.

Die Stiftung

Böjte Csaba ist 1992 als Pfarrer nach Déva gekommen. Dem Ruf Gottes folgend hat er Waisenkinder von der Straße aufgenommen. Den Betrieb der Heime haben die rumänischen Behörden erst sechs Jahre später offiziell anerkannt. Nach 1998 wurden die neuen Heime reihenweise gegründet. Die Kinder bekommen nicht nur Essen und ein Zuhause, sondern auch geistige und ethische Erziehung, Sicherheit und eine liebevolle Gemeinschaft. Sorgsame Helfer renovieren die alten Gebäude, die Kinder treffen das erste Mal Leitungswasser, einen Kammm, Gott und erhalten liebevolle Sicherheit.

De Stichting

Böjte Csaba kwam in 1992 als priester in Déva terecht. Op roeping van God heeft hij weeskinderen van de straat opgenomen. Pas zes jaar later werd door de Roemeense autoriteiten erkend dat de tehuizen functioneerden, daarna is vanaf 1998 het ene na het andere tehuiz opgericht. De kinderen krijgen er niet alleen te eten en onderdak, maar ook een geestelijke en morele opvoeding, veiligheid en een liefdevolle gemeenschap. Zorgvuldige hulpverleners knappen de oude gebouwen op, de kinderen ontmoeten hier voor het eerst stromend water, een kam, God en krijgen liefdevolle zekerheden.

SZEKLER CHILDREN'S VOICES GYERMEKHANGOK

EUROPÁERT | FOR EUROPE

NEWS IN 4 LANGUAGES

A FRIENDLY MATCH FOR CHARITY: ORPHANAGE CHILDREN FROM SZEKLER LAND AND THEIR FRIENDS FROM HUNGARY VERSUS RSCA AND AS EUPEN

GB "I grew up in a village, and I saw lots of poorer children too. I was very happy to respond to the request for hospitality in Anderlecht for the children from the Transylvanian Hungarian Father Csaba's orphans. I was particularly impressed that by coming here they would like to lessen the pain of the parents of the children who died in the accident." – Juhász Roland

FR «J'ai grandi dans une petite ville rurale et bien entendu, j'ai pu voir des enfants encore plus pauvres. C'est avec un grand plaisir que j'ai tout mis en œuvre pour que l'on puisse accueillir à Anderlecht les enfants des orphelinats hongrois-transylvaniens du frère Csaba. Je suis tout particulièrement heureux qu'avec leur présence, ils veulent atténuer la douleur des parents des enfants décédés dans ce terrible accident.» – Juhász Roland

DE „Ich bin in einer ländlichen, kleinen Siedlung aufgewachsen, habe wahrlich schon ärmer Kinder gesehen. Gerne bin ich dem Gesuch nachgekommen, die Kinder aus dem Waisenhaus des siebenbürgischen ungarischen Bruder Csaba bei Anderlecht als Gäste zu begrüßen. Eine besondere Freude ist es, dass sie mit ihrer Anwesenheit den Schmerz der Eltern über ihre im Unfall ums Leben gekommenen Kinder lindern möchten.“ – Juhász Roland

NL „Ik ben opgegroeid in een dorpie op het platteland, ik heb waarachtig nog armere kinderen gezien. Ik heb graag gehoor gegeven aan het verzoek om de kinderen uit de weshuizen van de Zevenburgse-Hongaarse broeder Csaba als gast bij Anderlecht te ontvangen. Het doet me vooral deugd, dat ze met hun aanwezigheid de pijn van de ouders van de in het ongeluk overledenen willen verlichten.“ – Juhász Roland

A child's life is a miracle in itself. Every child is a message to humanity: God loves us. To raise a child is to meet God. – Böjte Csaba

La vie d'un enfant est, en lui-même, un miracle. Chaque enfant est un message pour l'humanité: Dieu nous aime. Élever un enfant, c'est une rencontre permanente avec Dieu. – Böjte Csaba

"Das Kinderleben ist ein wahres Wunder. Jedes Kind ist eine Botschaft an die Menschheit: Gott liebt uns. Kinder zu erziehen ist eine Begegnung mit Gott." – Böjte Csaba

"Het leven van een kind is een wonder op zich. Ieder kind is een boodschap voor de mensheid: God houdt van ons. Het opvoeden van een kind is een ontmoeting met God." – Böjte Csaba

Hooray for St Francis!

This is the battle-cry of the St Francis Foundation of Déva's football team, put together by Father Csaba and Kiss Antal, head of the Hunineu office in Brussels. The team has a double purpose: to help disadvantaged children, and to open a way into the world. They play in a team with their fellow family-members, all aiming for the same goal. Jakab Zoltán, coach of Székelyudvarhely (Oderheiu Secuiesc) and the Romanian national team, chose thirteen boys and one girl from the children's homes. The team then went to Hungary and, together with their hosts, were prepared for the trip to Belgium. At an event under the patronage of Anderlecht's legendary Hungarian player Juhász Roland, the RSCA are playing with children of the same age in memory of the Belgian children who recently died in a bus accident. Next day, in Eupen, the capital of the Belgian German community, they will represent – as the envoys of Székely Land – the nearly 700,000-strong Hungarian-speaking Székely community in today's Romania.

Allez Saint François!

C'est le cri de guerre de l'équipe de football de la Fondation Saint François de Déva, qui fut créée par le frère Csaba et Kiss Antal, directeur du bureau bruxellois de l'Hunineu. L'équipe a un double objectif: il apporte son aide dans l'éducation d'enfants défavorisés et leur ouvre une voie vers le monde extérieur. Dans une même équipe, ils jouent ensemble avec leurs compagnons, vivant eux dans un milieu familial, et se battent pour le même objectif. Jakab Zoltán, l'entraîneur de l'équipe de la ville de Székelyudvarhely (Oderheiu Secuiesc) et de l'équipe nationale de futsal de Roumanie a sélectionné une fille et treize garçons, élevés dans des orphelinats et les a préparés, avec leurs hôtes de Hongrie, à leur voyage en Belgique. Lors de l'événement se déroulant sous le parrainage du déjà légendaire joueur hongrois de l'équipe d'Anderlecht, Jakab Zoltán, ils joueront avec des enfants du même âge du RSCA, en hommage aux enfants belges récemment décédés dans un terrible accident d'autocar. Le lendemain, à Eupen, capitale de la Communauté germanophone de Belgique, ils se produiront comme les représentants du Pays des Sicules et de la communauté sicule de langue hongroise comptant près de 700.000 personnes vivant sur le territoire de la Roumanie actuelle.

Vorwärts, Heiliger Franz!

Dies ist der Schlachtruf der Fußballmannschaft der Stiftung des Heiligen Franz aus Déva, die Bruder Csaba und Kiss Antal, Leitung gegebene von der kantoor Hunineu in Brüssel in het leven is geroepen. Het team heeft een tweeledig doel: het helpt bij de opvoeding van de kinderen met een zwaar leven en legt de weg naar de wereld open. Ze spelen in een team met hun ploeggenootjes die gewoon in een gezin leven, ze streven naar een doel. Jakab Zoltán, de trainer van Székelyudvarhely (Oderheiu Secuiesc) en de Roemeense selectie heeft een meisje en dertien jongens die in weeshuizen opgegroeid geselecteerd, die hij samen met de gastheren en -vrouwen in Hongarije op de reis naar België heeft voorbereid. Op het evenement dat onder het patrocinium van de reeds legendarische Hongaar van Anderlecht, Juhász Roland plaats vindt, spelen ze met kinderen van vergelijkbare leeftijd van RSCA zum Gedächtnis an die kürzlich beim Busunfall ums Leben gekommenen belgischen Kinder. Am nächsten Tag vertreten sie in Eupen, der „Hauptstadt“ der deutschsprachigen Gemeinde Belgiens, als Gesandte von Székelyföld (Szeklerland) die auf heutigen rumänischen Gebiet lebende, ungarischsprachige Szekler Gemeinschaft, deren Größe nahezu 700.000 Leute beträgt.

Zet 'm op Sint Franciscus!

Dit is de strijdcreet van het voetbalteam van de Sint Franciscus Stichting uit Déva, dat door broeder Csaba en Kiss Antal, leidinggevende van het kantoor Hunineu in Brussel in het leven is geroepen. Het team heeft een tweeledig doel: het helpt bij de opvoeding van de kinderen met een zwaar leven en legt de weg naar de wereld open. Ze spelen in een team met hun ploeggenootjes die gewoon in een gezin leven, ze streven naar een doel. Jakab Zoltán, de trainer van Székelyudvarhely (Oderheiu Secuiesc) en de Roemeense selectie heeft een meisje en dertien jongens die in weeshuizen opgegroeid geselecteerd, die hij samen met de gastheren en -vrouwen in Hongarije op de reis naar België heeft voorbereid. Op het evenement dat onder het patrocinium van de reeds legendarische Hongaar van Anderlecht, Juhász Roland plaats vindt, spelen ze met kinderen van vergelijkbare leeftijd van RSCA zum Gedächtnis an die kürzlich beim Busunfall ums Leben gekommenen belgischen Kinder. Am nächsten Tag vertreten sie in Eupen, der „Hauptstadt“ der deutschsprachigen Gemeinde Belgiens, als Gesandte von Székelyföld (Szeklerland) die auf heutigen rumänischen Gebiet lebende, ungarischsprachige Szekler Gemeinschaft, deren Größe nahezu 700.000 Leute beträgt.



Juhász and the Hungarian footballers

Juhász et les joueurs de football hongrois

Juhász und die ungarischen Fußballer

Juhász en de Hongaarse voetballers

Juhász Roland and three other Hungarian international footballers living in Belgium –Köteles László, Czvitkovics Péter and Tőzsér Dániel – offered their strips to be auctioned to help the orphans buy sports equipment and make the Belgian tour a success.

Juhász Roland et trois autres joueurs de l'équipe nationale hongroise jouant en Belgique, Köteles László, Czvitkovics Péter et Tőzsér Dániel, ont offert leur maillot pour une vente aux enchères caritative, pour donner les moyens aux orphelinats de se procurer des équipements sportifs et pour permettre que la tournée en Belgique soit un succès.

Juhász Roland und drei seiner in Belgien spielenden ungarischen Nationalspieler, Köteles László, Czvitkovics Péter und Tőzsér Dániel haben ihre Felder zur Wohltätigkeitsversteigerung angeboten, um Sportgeräte in die Heime zu bringen und damit die Belgien-Tournee erfolgreich wird.

Juhász Roland en drie van zijn collega's uit de Hongaarse selectie die in België spelen, nl. Köteles László, Czvitkovics Péter en Tőzsér Dániel hebben hun tenue aangeboden voor een veiling voor het goede doel, zodat er sportartikelen in de weeshuizen terechtkomen en opdat de tournee door België succes mag hebben.



Children: Europe's future



Children: Europe's future

Les enfants : l'avenir de l'Europe

Das Kind: Europas Zukunft

Het kind: de toekomst van Europa

Böjte Csaba's foundation now gives 2300 disadvantaged girls and boys the chance to become good European citizens. In its two children's homes in Hungary and 63 in Transylvania, Romania, with the help of 250 teachers and volunteers, it cares for and teaches socially-disadvantaged children. In his service, Father Csaba often calls on young people to have children and large families, because they are the hope of their communities and of Europe.

Aujourd'hui, la fondation de Böjte Csaba offre à 2.300 garçons et filles en difficulté la possibilité de devenir de bons citoyens européens. Dans des foyers pour enfants, deux en Hongrie et 63 en Transylvanie, des enfants défavorisés sont instruits et éduqués, avec l'aide de 250 pédagogues et bénévoles. Dans sont discours, le frère Csaba attire toujours l'attention sur le fait que ce sont les jeunes qui auront des enfants, une famille nombreuse, puisqu'ils sont l'espoir de leur communauté et de l'Europe.

Die Stiftung von Böjte Csaba bietet heute 2300 Not leidenden Mädchen und Jungen die Möglichkeit, zu guten europäischen Staatsbürgern zu werden. Mithilfe von 250 Pädagogen und Ehrenamtlichen werden die sozial schwachen Kinder in zwei ungarischen und 63 rumänisch-siebenbürgischen Kinderheimen unterrichtet und erzogen. Mit seinem Schaffen macht Bruder Csaba die jungen Leute jedes Mal darauf aufmerksam, die Kinder, die Großfamilie anzunehmen, sie sind ja die Hoffnungsträger ihrer Gemeinden und auch von Europa.

De stichting van Böjte Csaba biedt vandaag de dag 2300 meisjes en jongens met een zwaar leven de mogelijkheid om een goede ingezetene van Europa te worden. In twee kindertehuizen in Hongarije en in 63 kindertehuizen in Roemenië-Zevenburgen worden met de hulp van 250 pedagogen en vrijwilligers sociaal misdeelde kinderen onderwezen en opgevoed. Met zijn verdiensten attendeert broeder Csaba steeds weer daarop dat de jongeren zich tot de kinderen, het grote gezin verplichten, want zij zijn de hoop van hun gemeenschappen en ook van Europa.

"If you don't believe how many good people there are, just start doing something good, and you will see how many people stand by you."

"Que celui qui ne croit pas qu'il existe, autour de nous, beaucoup d'hommes généreux, fasse une bonne action, et il vera, le nombre de personnes qui se joindront à lui."

"Wer nicht daran glaubt, wie viele gute Menschen es gibt, der sollte damit anfangen, etwas Gutes zu tun und wird sehen, wie viele sich neben ihm stellen."

"Wie niet gelooft, hoeveel goede mensen er bestaan, die moet maar eens iets goeds doen en dan zal hij zien, hoeveel mensen zijn zijde zullen kiezen."

Ernő from Déva

Mészáros Ernő is one of Father Csaba's first adopted children. It was the Foundation that helped Ernő finish school, get his degree, and get married with a girl from the home. Now a qualified teacher, he is Father Csaba's colleague.

À propos d'Ernő de Déva

Mészáros Ernő est un des premiers enfants à avoir été recueilli par le frère Csaba. Grâce à la fondation, Ernő a passé son bac, a continué ses études et a obtenu un diplôme, il s'est marié avec une jeune fille du foyer et aujourd'hui, il travaille aux côtés du frère Csaba, en tant que pédagogue confirmé.



Ernő aus Déva

Mészáros Ernő ist eines der ersten aufgenommenen Kinder von Bruder Csaba. Ernő hat Dank der Stiftung sein Abitur gemacht, ein Diplom erworben, aus dem Heim heraus geheiratet und ist heute als ausgebildeter Pädagoge Mitarbeiter von Bruder Csaba.

Ernő uit Déva

Mészáros Ernő is een van de eerste kinderen die door broeder Csaba werd opgenomen. Ernő heeft dankzij de stichting eindexamen gedaan, een diploma behaald, is vanuit het tehuis getrouwed en als gediplomeerd pedagoog is hij tegenwoordig een collega van broeder Csaba.

SPECIAL THANKS

The trip to Belgium took place with the help of the Hunineu Office, MEP Morvai Krisztina (Jobbik, independent group), the European Parliament People's Party (Fidesz-KDNP) and Socialist group (MSZP), the Hungarian Development Bank, Mitre, Jókonyér Bakery, the Piliscsaba St Peter Community Centre, Nemzeti Sport (Hungarian sports daily) and generous parents in Hungary. Thanks are due to them! The patron of the event is Kóvér László, Speaker of the Hungarian National Assembly.

IMPRESSUM

Newsletter issued to accompany the Children's Voices for Europe.

Published by HUNINEU BRUSSELS OFFICE/ AMNKEÉ/ Budapest, Széchenyi rakpart 19.

Publishing manager KISS ANTAL, HEAD OF HUNINEU OFFICE

Translation: ESPELL

Photography CSUDAI SÁNDOR

Graphics GRAPHASEL DESIGN STUDIO KFT.